

Isa

Chapter 51

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1
אל- תבִּיטוּ יְהוָה מִבְּקִשֵׁי צַדִּיק לְרַפֵּי אֱלֹהִים שְׁמַעוּ
на подивіться ГОСПОДА хто-шукає праведність хто-переслідує Мене слухайте
[H0413](#) [H5027](#) [H3068](#) [H1245](#) [H6664](#) [H7291](#) [H0413](#) [H8085](#)
נִקְרָתָם: בּוֹר מִקְבֵּת וְאֵל- הַצְּבָתָם צוּר
з-якого-викопані рову заглиблення і-на з-якої-витесані скелю
[H5365](#) [H0413](#) [H2672](#) [H6697](#)

Почуйте Мене, хто женється за праведністю, хто пошукує Господа! Погляньте на скелю, з якої ви витесані, і на каменоломню, з якої ви відовбані.

2
אֶחָד כִּי- תְּחוּלְלֶכֶם שָׂרָה וְאֵל- אֲבִיכֶם אַבְרָהָם אֱלֹהֵי תְּבִיטוּ
одного бо що-народила-вас Сарру і-на батька-вашого Авраама на подивіться
[H0259](#) [H8283](#) [H0413](#) [H0001](#) [H0085](#) [H0413](#) [H5027](#)
ס וְאֲבָרְכֶהוּ: וְאֲבָרְכֶהוּ קָרָאתִיו
— і-розмножив-його і-благословив-його покликав-Я-його
[H1288](#) [H7121](#)

Гляньте на Авраама, батька свого, та на Сарру, що вас породила, бо тільки одного його Я покликав, але благословив був його та розмножив його.

3
כְּעֵדֶן מִדְּבָרָהּ וַיִּשֶׁם תְּרִבְתֶּיהָ כָּל- נַחֵם צִיּוֹן יְהוָה נַחֵם כִּי-
як-Еден пустелю-її і-вчинив руїни-його всі потішив Сіон ГОСПОДЬ потішив бо
[H2723](#) [H3605](#) [H5162](#) [H6726](#) [H3068](#) [H5162](#)
זְמֵרָה: וְקוֹל תוֹדָה בָּהּ יִמָּצָא וְשִׂמְחָה שְׂשׂוֹן יְהוָה כַּנֶּגֶד וְעֵרְבָתָהּ
співу і-голос дяка в-ньому знайдеться і-веселощі радість ГОСПОДЬ як-сад і-степ-її
[H2172](#) [H8426](#) [H4672](#) [H8057](#) [H8342](#) [H3068](#) [H1588](#) [H6160](#)

ס
—

Бо Сіона Господь потішає, всі руїни його потішає, й обертає пустині його на Еден, його ж степ — на Господній садок! Пробуватимуть в ньому утіха та радість, хвала й піснопіви.

4
תוֹרָה כִּי תִאָזְנוּ אֵלַי וְלִאֲזִינִי עַמִּי אֱלֹהֵי הַקְּשִׁיבוּ
закон бо нахиліть-вухо до-Мене і-плем'я-Моє народе-Мій до-Мене прислухайтесь
[H8451](#) [H0238](#) [H0413](#) [H3816](#) [H0413](#) [H7181](#)
אֲרִיֵעַ: עַמִּים לְאוֹר וּמִשְׁפָּטַי תֵּצֵא מֵאֵתִי
поставлю народам світлом і-суд-Мій вийде від-Мене
[H0216](#) [H4941](#) [H3318](#) [H0854](#)

Послухай Мене, Мій народе, і візьми до вух, ти плем'я Моє, бо вийде від Мене Закон, а Своє правосуддя поставлю за світло народам!

יִשְׁפֹּטוּ судитимуть H8199	עַמִּים народи	וְזַרְעֵי i-руки-Moї H2220	יִשְׁעֵי спасіння-Moє H3468	יֵצֵא вийшло H3318	צְדָקָי праведність-Mоя H6664	קָרוֹב близько H7138	5
		וַיִּחְלְיוּ: сподіваються H3176	זְרַעִי руку-Moю H2220	וְאֶל- i-на H0413	יִקְווּ надіються H0339	אֲנִים острови H0413	

Близька правда Моя: вийде спасіння Моє, а рамена Мої будуть суд видавати народам. Острови будуть мати надію на Мене і сподівання свої покладуть на рамено Моє.

כְּעָשָׁן як-дим H6227	שָׁמַיִם небеса H8064	כִּי- бо	מִתַּחַת знизу H8478	הָאָרֶץ землю H0776	אֶל- на H0413	וְתִבְיֹשׁוּ i-подивіться H5027	עֵינֵיכֶם очі-свої	לְשָׁמַיִם до-небес H8064	שָׁאוּ підніміть H5375	6
	יִמוּתוּן помруть H4191	כֵּן так H3654	כְּמוֹ- подібно H3644	וַיִּשְׁבְּהָ i-мешканці-її H3427	תִּבְלָה зноситься H1086	כַּבְּגָד як-одяг	וְהָאָרֶץ i-земля H0776	נִמְלָחוּ розвіються		
	ס —	תִּחַת: зламається H2865	לֹא не H3808	וְצִדְקָתִי i-праведність-Mоя H6666	תְּהִיָּה буде H1961	לְעוֹלָם навіки H5769	וַיִּשְׁעֵתִי але-спасіння-Moє H3444			

Здійміть свої очі до неба, і погляньте на землю додолу! Бо небо, як дим, продереться, а земля розпадеться, мов одіж, мешканці ж її, як та воша, погінуть, — спасіння ж Моє буде вічне, а правда Моя не зламається!

אֶל- не H0408	בְּלִבָּם в-серці-своєму	תּוֹרָתִי з-законом-Moїм H8451	עַם народе	צְדָקָה праведність H6664	יָדְעִי хто-знає H3045	אֵלַי Мене H0413	שְׁמַעוּ слухайте H8085	7
		תִּחַתּוּ: жахайтесь H2865	אֶל- не H0408	וּמִנְדַפְתֵּם i-від-лайок-їхніх H1421	אָנוֹשׁ людської H0582	חֲרַפַּת зневаги H2781	תִּירְאוּ бійтеся H3372	

Почуйте Мене, знавці правди, народе, що в серці його Мій Закон: Не бійтеся людської ганьби та їхніх образ не лякайтесь,

לְעוֹלָם навіки H5769	וְצִדְקָתִי але-праведність-Mоя H6666	סֵם міль H5580	יֹאכְלֵם з'їсть-їх H0398	וּכְצֹמֵר i-як-вовну H6785	עֵשׂ міль	יֹאכְלֵם з'їсть-їх H0398	כַּבְּגָד як-одяг	כִּי бо	8
		ס —	דּוֹרִים: покоління H1755	לְדוֹר на-покоління H1755	וַיִּשְׁעֵתִי i-спасіння-Moє H3444	תְּהִיָּה буде H1961			

бо поточить їх міль, мов одіж, й як вовну, черва їх зжерé, а правда Моя буде вічна, і спасіння моє з роду в рід!

קָדָם давніни H3117	כִּימֵי як-у-дні H5782	עָוְרִי прокинься H5782	יְהוָה ГОСПОДА H3068	זְרוּעַ руко H2220	עֹז силу H5797	לְבָשִׁי- зодягнись-в H3847	עָוְרִי прокинься H5782	עָוְרִי прокинься H5782	9
	תַּנְיִן: дракона	מְחַלְלֵת що-пронизала	רַהַב Раава H7294	הַמְחַצֶּבֶת що-розсікла H2672	הִיא це H1931	אַתָּה ти H3808	הַלּוֹא хіба-не H3808	עוֹלָמִים віків H5769	דְּרוֹת покоління H1755

Збудися, збудись, зодягнись у силу, рамено Господне! Збудися, як у давнину, як за покоління віків! Хіба це не ти Рагава зрубало, крокоділа здірало?

10 הָלוֹא אַתָּה הֵיאַ הַמַּחַרְבֶּת יָם מִי תְהוֹם רַבָּה הַשְּׁמָה מְעַמְקֵי-גְלִיבִינִי חִיבָא-נֶה

глибини що-вчинила великої безодні води море що-висушила це ти хіба-не

[H4615](#) [H8415](#) [H4325](#) [H3220](#) [H1931](#) [H3808](#)

יָם רְדֹדָה לְעָבֵר וְאִוִּלִּים:

морські дорогою для-переходу викуплених

[H1870](#) [H3220](#)

Хіба це не ти море вісушило, води безодні великої, що морську глибіну вчинило дорогою, щоб вікуплені перейшли?

11 וּפְדוּיָי וְיְהוָה יִשׁוּבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרָנָה וְשִׂמְחָה

i-визволені ГОСПОДА повернуться і-прийдуть на-Сіон з-радісним-співом і-веселощі

[H6299](#) [H3068](#) [H7725](#) [H0935](#) [H6726](#) [H7440](#) [H8057](#)

עוֹלָם עַל-רֵאשָׁם שְׂשׁוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׁיִגּוּן נָסוּ יִגּוֹן וְאַנְחָה:

вічні на головах-їхніх радість і-веселощі досягнуть-їх втечуть смуток і-зітхання

[H5769](#) [H8342](#) [H8057](#) [H5381](#) [H5127](#) [H3015](#) [H0585](#)

ס
—

Отак визволєнці Господні повернуться та до Сіону зo співом увійдуть, — і на їхній голові буде радість відвічна, веселість та втіху осягнуть вони, а журба та зідхання втечуть!

12 אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מִנְחַמְכֶם מִי אַתָּה וְתִירְאֵי מֵאֲנוּשׁ יְמוֹת

Я Я Він що-потішаю-вас хто ти що-боїшся людини що-помирає

[H0595](#) [H0595](#) [H1931](#) [H5162](#) [H4310](#) [H3372](#) [H0582](#) [H4191](#)

וּמִבֶּן-אָדָם תְּצִיר יִנְתֵן:

і-сина людського як-трава що-буде-відданий

[H0120](#) [H5414](#)

Я, — Я ваш Той Утішитель! Хто ж то ти, що боїшся людини смертельної й людського сина, що до трави він подібний?

13 וְתִשְׁכַּח וְתִהְיֶה עֹשֶׂה נּוֹטָה שָׁמַיִם אֶרֶץ וְתִפְחֹד

i-забув-ти ГОСПОДА Творця-свого що-розпростер небеса землю і-боявся-ти

[H7911](#) [H3068](#) [H5186](#) [H8064](#) [H3245](#) [H0776](#) [H6342](#)

תָּלִיד כָּל-הַיּוֹם מִפְּנֵי חַמַּת הַמִּצִּיק כֹּאֲשֶׁר בּוֹנֵן לְהַשְׁחִית וְאֵיהָ

постійно кожного дня через гнів гнобителя коли зашкрябав знищити і-де

[H8548](#) [H3605](#) [H3117](#) [H6440](#) [H2534](#) [H6693](#) [H7843](#) [H0346](#)

חַמַּת הַמִּצִּיק:

гнобителя гнів

[H6693](#) [H2534](#)

І ти забуваєш про Господа, що вчинив був тебе, що напну́в небеса́ Він та землю заклáв, і за́вжди щоденно лякаєшся гніву гнобителя, що готовий тебе погубити. Але де той гнобителів гнів?

14 מְהֵרָה צָעָה לְהַפְתֵּחַ וְלֹא-יָמוֹת לְשִׁחַת וְלֹא יִחְסַר לַחֲמוֹ:

швидко схилений буде-звільнений і-не помре і-не помре і-не помре хліба-йому

[H6808](#) [H3808](#) [H4191](#) [H7845](#) [H3808](#) [H2637](#) [H3899](#)

Закутий в кайдани неба́вом розв'язаний буде, і не помре він у ямі, і не забракне йому його хліба.

15 וְאֵנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ רַגַע הַיָּם וַיִּהְיוּ גִלְיוֹ יְהוָה צָבָאוֹת
 Саваот ГОСПОДЬ хвилі-Його і-шумлять море що-збурює Бог-твій ГОСПОДЬ а-Я
[H3068](#) [H1530](#) [H1993](#) [H3220](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0595](#)

שְׁמוֹ:
 im'я-Його
[H8034](#)

Бо Я — Господь, Бог твій, що збурює море, — й ревуть його хвилі, Господь Саваот Йому Ймєння!

16 וְאֲשִׁים רִבְרִי בְּפִיךָ וּבְצִלּוֹ יָדֶי וְכִסִּיתִיךָ לְנַטֵּעַ
 і-поклав-Я слова-Мої в-уста-твої і-в-тіні руки-Моєї сховав-Я-тебе щоб-насадити
[H5193](#) [H3680](#) [H3027](#) [H6738](#) [H6310](#) [H1697](#)

שָׁמַיִם וְלִיטָד אֶרֶץ וְלֹאמַר לְצִיּוֹן עַמִּי- אֲתָהּ: ס
 небеса і-заснувати землю і-сказати Сіонові народе-Мій ти —
[H6726](#) [H0559](#) [H0776](#) [H3245](#) [H8064](#)

І кладу Я слова Свої в уста твої та ховаю тебе в тіні рук Своїх, щоб небо напнути та зємлю закласти, і сказати Сіонові: Ти Мій народ!

17 הַתְּעוֹרְרִי הַתְּעוֹרְרִי קוּמִי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר שְׁתִּית מִיַּד יְהוָה אֶת- כּוֹס
 пробудись пробудись встань Єрусалиме який пив-ти з-руки ГОСПОДА — чашу
[H5782](#) [H5782](#) [H5782](#) [H3389](#) [H8354](#) [H3027](#) [H3068](#) [H0853](#)

חֲמָתוֹ אֶת- קַבְעַת כּוֹס הַתְּרַעְלָה שְׁתִּית מִצִּית:
 гніву-Його — келих чаші запаморочення пив-ти випив-до-дна
[H6907](#) [H0853](#) [H2534](#) [H8354](#) [H8653](#) [H4680](#)

Збудися, збудися, устань, дочко Єрусалиму, що з руки із Господньої випила ти келих гніву Його, чашу-келиха одуру випила, віцідила.

18 אֵיךְ מְנַתֵּל לָהּ מְכַל- בָּנִים יִלְדָה וְאֵין מִחֲזִיק בְּיָדָהּ
 немає провідника для-неї з-усіх синів яких-народила і-немає хто-тримає за-руку-її
[H0369](#) [H5095](#) [H3605](#) [H3205](#) [H0369](#) [H2388](#) [H3027](#)

מְכַל- בָּנִים גְּדָלָה:
 з-усіх синів яких-виростила
[H3605](#) [H1431](#)

Зо всіх тих синів, що вона породила, нікого нема, хто б провадив її; зо всіх тих синів, яких віховала, нікого нема, хто б підтримав її.

19 שְׁתִּים הַנָּה קָרְאֵתִיךָ מִי יָנוּד לָךְ הַשָּׂדֶה וְהַשָּׁבֶר וְהָרָעַב
 два ці-лиха спіткали-тебе хто поспівчуває тобі спустошення і-руйнування і-голод
[H8147](#) [H2007](#) [H7122](#) [H4310](#) [H5110](#) [H7701](#) [H7458](#) [H7667](#)

וְהַחֲרַב מִי אֲנַחֲמֶךָ:
 і-меч хто потішить-тебе
[H2719](#) [H4310](#) [H5162](#)

Ці дві речі спіткали тебе, — але хто пожаліє тебе? Руїна й недоля, і голод та меч, — хто розважить тебе?

20 כְּנֹף עֲלֵפוֹ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ כָּל- חוּצוֹת כְּתוּא מִכְמָר
 сини-твої знепритомніли лежать на-початку всіх вулиць як-антилопа в-сітці
[H7901](#) [H5968](#) [H3605](#) [H2351](#) [H8377](#)

הַמְּלֵאִים חֲמָת- יְהוָה נִעְרַת אֱלֹהֶיךָ:
 сповнені гнівом ГОСПОДА докором Бога-твого
[H4392](#) [H2534](#) [H3068](#) [H1606](#) [H0430](#)

Синове твої повмлівали, лежали на різі всіх вулиць, мов олень у тенетах, повні гніву Господнього, крику Бога твого.

ס	מִיַּיִן:	וְלֹא	וּשְׁכַרְתָּ	עֲנִיָּה	זֹאת	נָא	שְׁמַע־	לְכוּן	21
—	від-вина	але-не	i-нетвереза	пригноблена	це	ж	слухай	тому	
	H3196	H3808	H7937	H6041	H2063	H4994	H8085		

Тому то послухай оцього, убога й сп'яніла, але не з вина:

לִקְחָתִי	הִנֵּה	עַמּוֹ	יָרִיב	וְאֵלֵהֶיךָ	יְהוָה	אֲדַנְךָ	אָמַר	כֹּה-	22
забрав-Я	ось	народ-Свій	що-захищає	i-Бог-твій	ГОСПОДЬ	Господь-твій	каже	так	
H3947	H2009		H7378	H0430	H3068	H0113	H0559	H3541	
לֹא-	חַמְתִּי	כּוֹס	קַבְעֵת	אֶת-	הַתְּרַעֲלָה	כּוֹס	אֶת-	מִיָּדְךָ	
не	гніву-Мого	чаші	келих	—	запаморочення	чашу	—	з-руки-твоєї	
H3808	H2534		H6907	H0853	H8653		H0853	H3027	
					עוֹד:	לְשִׁתּוֹתָהּ	תּוֹסִיפִי		
					знову	пити-її	будеш-більше		
					H5750	H8354	H3254		

Так говорить Господь твій, Господь і твій Бог, що на прою за нарód Свій стає: Ось келіха óдуру Я забираю з твоєї руکی, чашу-келіха гніву Мого, — більше пити його вже не будеш!

וְנַעֲבְרָה	שָׁחִי	לְנַפְשֶׁךָ	אָמְרוּ	אֲשֶׁר-	מוֹנִיךָ	בְּיַד-	וּשְׁמָתִיךָ	23
i-ми-пройдемо	схилися	душі-твоїй	казали	які	мучителів-твоїх	в-руку	i-покладу-її	
	H7812	H5315	H0559		H3013	H3027		
	ס	לְעַבְרִים:	וְכַחוּץ	גִּבְךָ	כְּאָרֶץ	וְתִשְׂמִי		
—		для-прохожих	i-як-вулицю	спину-свою	як-землю	i-поклала-ти		
			H2351		H0776			

І дам Я йогó в руку тих, що гнобили тебе, що вони до твоєї душі говорили: „Схились, і по тобі ми перейдемо!“ І поклала ти спіну свою, немов землю, й як вулицю для перехóжих.